ISO 18968:2026-08 (E)

Translation-oriented writing - Text production and text evaluation

Contents

Page

Foreword iv

Introduction v

1 Scope 1

2 Normative references 1

3 Terms and definitions 1

4 Recommendations for specialized content intended for translation 4
4.1 General 4
4.2 Formatting 4
4.2.1 General 4
4.2.2 Formatting in terms of text flow and segmentation 5
4.2.3 Formatting graphic layout of texts 14
4.2.4 Formatting text content and references 17
4.3 Terminology 18
4.3.1 General 18
4.3.2 Synonymy 19
4.3.3 Uncommon or unknown abbreviations 19
4.3.4 Orthographic variants 20
4.3.5 Ambiguities 20
4.3.6 Compound terms and constructions 22
4.3.7 Assuring correct use of terminology 23
4.4 Grammar, syntax and style 23
4.4.1 General 23
4.4.2 Sentence structure 23
4.4.3 Word choice and word formation 26
4.4.4 Unambiguous references 29
4.4.5 Style and reader engagement 31
4.4.6 Gender-sensitive language 33
4.5 Presentation of content 33
4.5.1 Culture 33
4.5.2 Logic 37

5 Recommendations for the handover from text production to translation 37
5.1 General 37
5.2 File formats 37
5.3 Layout 39
5.4 Contextual information, reference material and terminology aids 40
5.5 Locales, document templates and styles 41
5.6 Lists, indices and glossaries 41
5.7 Reviewing source language content 41

6 Translation-oriented texts: Evaluation 42
6.1 General 42
6.2 Criteria 42
6.3 Evaluation methods 43

Annex A (informative) List of evaluation criteria 44

Annex B (informative) Checklist of recommendations 47

Bibliography 50